



## Mit der Schule Hand in Hand für Ihr Kind

Mitwirkung in der Berliner Grundschule

### Liebe Eltern,

Ihr Kind hat schon viel von Ihnen gelernt durch Ihr Beispiel, durch Lob und Ermahnung. Es weiß schon, dass es auf der Straße aufpassen muss, wie es sich Geschwistern oder den Großeltern gegenüber verhalten soll, was gut und böse ist..... Sie haben Ihr Kind seit seiner Geburt erzogen und werden das auch weiterhin tun, wenn Ihr Kind in die Schule geht, denn das ist Ihr Recht und Ihre Pflicht nach dem Gesetz. **Die Schule hat die Pflicht, Ihr Kind zu bilden und zu erziehen. Deshalb haben Sie das Recht, in der Schule mitzureden.** Sie wollen das Beste für Ihr Kind, die Schule will dies auch, aber das muss nicht immer zusammen passen. Ihr Kind ist noch zu klein, um alles alleine regeln zu können. Sie müssen Entscheidungen für und mit Ihrem Kind treffen. Damit Ihr Kind viel und gut lernt, dürfen Sie es in der Schule nicht alleine lassen.

Dabei möchten wir Sie unterstützen und Sie mit diesem Info über Ihre Rechte informieren.

**Je mehr Eltern in der Schule mitwirken,** desto lebendiger und bunter wird die Berliner Schule werden – ein **Ort zum Leben und Lernen** für Kinder verschiedener Kulturen.

Wir wünschen Ihrem Kind Freude und Erfolg beim Lernen, und Ihnen eine gute Zusammenarbeit mit „Ihrer“ Schule.

Ihr

Arbeitskreis Neue Erziehung e.V.

## Okulunuzla Çocuklarınız için Elele

Berlin`deki okullarda velilerin katılım hakları

### Sevgili Veliler!

Çocuğunuz sizin ödüllerinizle, ikazlarınızla ve gösterdiğiniz örneklerle, sizden çok şeyler öğrenir. Sokakta çok dikkatli olmasını, küçüklerine ve büyüklerine nasıl davranması gerektiğini, neyin iyi, neyin kötü olduğunu öğrenmesi gibi....

Çocuğunuza doğumundan okul yaşına kadar vermiş olduğunuz eğitimi okul çağında da devam ettiririz, yasal hakkınız ve görevinizdir. **Okulun görevi ise eğitim ve öğretimi en iyi şekilde devam ettirmektir. Bu yüzden okulda, veli olarak çocuğunuzun eğitiminde söz hakkına sahipsiniz.**

Bir veli olarak dileğiniz kuşkusuz çocuğunuzun iyi bir öğrenim görüp, başarılı olmasıdır. Bunu okuluzda ister fakat bazı durumlarda görüşler çatışabilir. Çocuğunuzun kendi başına karar vermesi için henüz çok erken. Bu yüzden çoğu kez çocuğunuz adına ve çocuğunuzla birlikte karar vermek zorundasınız. Çocuğunuzun iyi bir eğitim alabilmesi ve başarılı olabilmesi için, çocuğunuzun okulda yalnız bırakmayınız.

Hakkınız konusunda sizi bu bilgilerle desteklemek istiyoruz.

**Ne kadar veli okulda aktif olursa,** Berlin okulları bir o kadar canlı, renkli ve çok çeşitli kültürlerdeki çocukların **bir arada yaşayıp, birlikte öğrendikleri bir yer olacaktır.**

Arbeitskreis Neue Erziehung e.V. olarak çocuğunuza başarılı ve zevkli bir öğrenim ve size de okulunuzla birlikte iyi çalışmalar, dileriz.

Arbeitskreis Neue Erziehung e.V.

PS. Wenn Sie Fragen oder Probleme haben, rufen Sie uns an:

Schulrechtliche und schulpädagogische

Beratung: Tel 259006-42

Dienstag 10 – 12 Uhr

Donnerstag 15.30 – 16.30 Uhr

(nicht in den Schulferien)

Interkulturelle Familienberatung:

telefonische Anmeldung: 259006-28

Not. Soru ve problemlerinizi için bize başvurabilirsiniz.:

Telefonla okul hukuku ve okul pedagojisi

danışmanlığı: Te.1 259006-42

Salı saat 10 – 12

Perşembe saat 15.30 - 16.30

(okul tatilleri haricinde)

Aile ve eğitim danışmanlığı:

Telefonla başvuru: 259006-28

Mehr zu dem Thema erfahren Sie in dem deutschsprachigen Leitfaden „Leitfaden für neue Elternsprecher/innen“. Er ist für 3,00 € einschließlich Versandkosten beim ANE erhältlich.

## Elternrechte in der Schule

Bei welchen Fragen Sie als Eltern mitreden oder mitbestimmen können, ist im Schulgesetz von Berlin geregelt. Die Grundlage für die Rechte, die wir hier erklären, finden Sie im § 47 des Schulgesetzes.

- **Information über den Lehrplan**

Die LehrerInnen, die Ihr Kind unterrichten, informieren Sie am Elternabend über den Unterrichtsstoff. Da wir Erwachsenen sicher anders gelernt haben, erklären sie auch die Methoden, wie sie den Kindern etwas beibringen. Das ist wichtig, damit Sie Ihr Kind bei Hausaufgaben besser unterstützen können. Bei Unterrichtsthemen oder Ausflugszielen können Sie auch selbst Vorschläge machen.

Im Laufe des Schuljahres berichtet die Lehrerin, wie sie vorankommt und ob es Probleme gibt. Am Ende des Schuljahres gibt sie einen Überblick darüber, wie es weitergehen wird.

- **Information über die Leistungsbeurteilung**

Es gibt Vorschriften für die Leistungsbeurteilung Ihres Kindes und die Lehrerin/der Lehrer wird Sie in der Elternversammlung darüber informieren. In den ersten beiden Klassen gibt es z.B. noch keine Noten und keine Klassenarbeiten, damit die Kinder erst einmal Zeit haben, ohne Notendruck Lesen, Schreiben und Rechnen zu lernen. Die Lehrerin erklärt Ihnen dann, wie sie die Lernfortschritte der Kinder kontrolliert und dass Sie am Ende des Jahres eine schriftliche (verbale) Beurteilung erhalten. Im dritten Schuljahr können Sie dann darüber abstimmen, ob Sie Noten oder weiterhin schriftliche (verbale) Beurteilungen haben wollen. Zum Thema „Leistungsbeurteilung“ gibt es auch ein Info, das Sie im Internet oder in Ihrer Schule bekommen können.

- **Information über die Entwicklung Ihres Kindes**

Sicher wird Ihr Kind Ihnen erzählen, wie es ihm in der Schule geht. Aus den Noten und dem Notenspiegel (ab Klassenstufe 5) unter den Klassenarbeiten können Sie ablesen, wie es mitkommt. Manchmal steht ein Hinweis im Mitteilungsheft, und am Schuljahresende gibt es das Zeugnis. Wenn Sie dabei irgend etwas nicht verstehen, eine Beurteilung ungerecht finden oder Ihr Kind sich über eine Behandlung beklagt, scheuen Sie sich nicht, die Lehrerin anzusprechen. Sie haben das Recht dazu. Sie können Ihre Fragen am Elternabend stellen, aber meist ist ein persönliches Gespräch besser. Manche Schulen haben Elternsprechtage. Oft kann Ihr Anliegen aber nicht so lange warten.

## Okulda veli hakları

Bir veli olarak hangi konularda görüş bildirme ve katılım hakkına sahip olduğunuz, Berlin okul teşkilat Yasasında (Schulverfassungsgesetz von Berlin/SVG) belirtilmiştir.

Burada açıklayacağımız bilgileri okul Teşkilat yarası (SVG) madde 40 ve 41`de bulabilirsiniz.

- **Öğretim planı hakkında bilgiler**

Ders yılı başladıktan sonra sınıf öğretmeni, tüm velileri, veli toplantısına çağırır ve kendilerini ders planı üzerine bilgilendirir.

Birer yetişkin olarak, kendi okul yaşamımızda çok daha farklı eğitim gördüğümüz için, öğretmenler veli toplantılarında sizlere, çocuklarınıza hangi yöntemle ders verdiklerini açıklarlar. Bu çocuklarınıza ev ödevlerinde yardımcı olabilmemiz için çok önemlidir.

Okul gezilerinde ve ders konuları üzerine de fikirlerinizi ve tavsiyelerinizi bildirebilirsiniz.

Ders yılı içerisinde, öğretmen ne kadar ilerlediğini ve sorunların olup olmadığını açıklar.

Ders yılı sonunda, öğretmen nasıl devam edileceği konusunda bilgi verir.

- **Notlandırma üzerine bilgiler**

Öğretmenin, çocuğunuzun öğrenim ve gelişme durumunu açıklayan değerlendirmeyle ilgili yönetmeliği (tüzük) veli toplantısında, velilere bildirme zorunluluğu vardır.

Birinci sınıfta sınav yapılmadan yani not baskısı olmadan, çocuklara okuma yazma alışkanlığı kazandırılmaktadır.

Not yerine, öğretmen çocuklarınızın öğrenim durumlarını nasıl izlediğini anlatır ve sene sonunda da öğrenim ve gelişme durumunu açıklayan değerlendirme karnesi (verbale Beurteilung) üzerine bilgilendirir.

İkinci sınıfta, notsuz karne alınıp alınmaması konusunda, oylama yoluyla siz de karar verebilirsiniz.

„Başarı değerlendirmesi“ konusuyla ilgili bilgileri İnternette veya okulunuzdan temin edebilirsiniz.

- **Çocuğunuzun gelişimi ile ilgili bilgiler**

Çocuğunuz size okuldaki durumunu anlatacaktır. Notlardan ve sınav sonucundaki not çizelgesinden (5. Sınıftan itibaren uygulanır) çocuğunuzun durumunu görebilirsiniz. Çocuğunuzla ilgili bazı bilgileri, öğretmenler deftere (Mitteilungsheft) yazarak siz velilere iletirler ve sene sonunda da karne verilir. Eğer herhangi bir şeyi anlamadıysanız, ya da değerlendirmede bir haksızlık yapıldığını düşünüyorsanız ya da çocuğunuz kendisine yapılan bir davranıştan dolayı şikayetçi ise, öğretmenle görüşmekten çekinmeyiniz. Çünkü bu sizin en doğal hakkınızdır. Sorularınızı veli toplantılarında yöneltebilirsiniz ama çoğunlukta öğretmenle özel görüşmeniz daha yararlı olur.

Vereinbaren Sie einen Termin (über das Mitteilungsheft oder telefonisch). Es kommt natürlich auch vor, dass die Lehrerin/der Lehrer mit Ihnen über Ihr Kind reden will. Auch wenn Sie sich vielleicht Sorgen machen, ob Sie etwas Schlechtes über Ihr Kind hören:

Sprechen Sie mit der Lehrerin/dem Lehrer. Es geht darum, gemeinsam zu überlegen, wie Ihrem Kind geholfen werden kann.

### **Sie haben das Recht,....**

**...Ihr Kind in der Klasse zu besuchen** und zu sehen, wie es mit den Kindern und der Lehrerin zurecht kommt. Melden Sie sich dazu bei der Lehrerin/dem Lehrer an. Wenn Sie es sich zeitlich einrichten können, besuchen Sie Ihr Kind in der Schule nicht erst, wenn es ein Probleme gibt. Ihr Kind freut sich, wenn es Ihnen einmal seinen „Arbeitsplatz“ zeigen kann und die Atmosphäre ist einfach entspannter.

**...auf Information und Beratung** bei allen Entscheidungen, die Sie mit und für Ihr Kind im Laufe der Schulzeit Ihres Kindes treffen müssen. Das betrifft z.B. die Beurteilungsform in der 3. – 4. Klasse, die Fremdsprachen, den Oberschulzweig, den Wahlpflichtunterricht. Für die Oberschulentscheidung und die Fremdsprachenwahl gibt es Informationsmaterial vom Bildungssenat. Außerdem behandeln wir diese Themen ausführlich in den Schulbriefen und zwei weiteren zweisprachigen Infos. Beides wird an den meisten Grundschulen verteilt. Wenn Ihr Kind eine Behinderung hat, haben Sie das Recht, zu entscheiden, ob es in der Sonderschule oder in der allgemeinen Schule gefördert werden soll. Auch darüber haben wir Sie in dem Brief zur Schulanmeldung informiert. Für Elternsprecher/innen gibt es außerdem Leitfäden zu diesen Themen, mit denen sie die Elternabende informativer gestalten können.

**...die Akten (Schülerbogen) Ihres Kindes zu sehen.** Der Schülerbogen begleitet Ihr Kind bis zum Ende seiner Schulzeit. Darin werden nicht nur die Zeugnisse, sondern auch der Schriftverkehr und Notizen über Gespräche zwischen Ihnen und der Schule gesammelt. Auch wenn Ihr Kind einmal eine Strafe (Ordnungsmaßnahme nach §63 Schulgesetz) bekommen sollte, steht das im Schülerbogen. Das Vorschulgutachten und Ordnungsmaßnahmen sollen nach einer bestimmten Zeit wieder herausgenommen werden. Bevor Ihr Kind die Schule wechselt, können Sie sich davon überzeugen.

Bazı okullarda veli görüşme günleri düzenlenir. (Elternsprechtage)

Eğer görüşmek istediğiniz konu çok önemli ise öğretmenler, yukarıda bahsettiğimiz „Mitteilungsheft“ ve telefon aracılığıyla, randevu alabilirsiniz. Çocuğunuzun sınıf öğretmeni de, çocuğunuz hakkında sizinle görüşmek isteyebilir. Çocuğunuzla ilgili olumsuz şeyler duyma endişesi bile olsa, çocuğunuza, öğretmenin görüşünü alarak ve birlikte düşünüp, birlikte çözüm yolları arayarak, yardımcı olabilirsiniz.

### **Sahip olduğunuz haklar çerçevesinde....**

**...Çocuğunuzun sınıfı ziyaret edebilir** ve diğer çocuklarla, öğretmenleriyle ilişkilerini gözlemleyebilirsiniz. Bunun için öğretmenine daha önce haber vermeniz gerekir. Çocuğunuzun okulda ziyaret etmek için bir problem çıkıncaya kadar beklemeyin. Çocuğunuz „çalışma ortamını“ size göstermeye sevinecektir. Ve bu ortam çok daha rahat olacaktır.

**...Çocuğunuzun ve sizi okul yaşamı süresi içinde ilgilendiren konularda bilgilendirilme ve danışmanlık** hizmetinden yararlanabilirsiniz  
Örneğin:

3. – 4. Sınıftaki ders notu değerlendirmesi, yabancı diller, seçmeli dersler.

Orta dereceli okullara geçiş ve yabancı dil seçimi üzerine bilgi broşürlerini okul senatörlüğünden temin edebilirsiniz. Ayrıca hazırladığımız okul mektuplarında (Schulbriefen) ve türkçe-almanca iki ayrı bilgi broşüründe bu konular hakkında daha ayrıntılı bilgi verilmektedir. Bu iki broşür birçok ilkokulda dağıtılmaktadır.

Eğer özürü bir çocuğunuz varsa, çocuğunuzun özürü okuluna (Sonderschule) veya normal okullara gönderip göndermemeye hakkına sahipsiniz. Bu konu hakkında da „okula kayıt“ (Schulanmeldung) mektubumuzdan yararlanabilirsiniz. Veli temsilcilerinin veli toplantılarını daha iyi organize edebilmeleri için bir broşürümüz (Leitfäden) vardır.

**...Çocuğunuzun öğrenci dosyasına (Schülerbogen) bakabilirsiniz.**

Öğrenci dosyası, çocuğunuzun eğitim süreci bitimine kadar tutulur.

İçerisinde sadece karneler değil, yazışmalar, sizin ve okulla aranızda geçen görüşmeler, ve notlar yer alır. Eğer çocuğunuz disiplin cezası almış ise (Ordnungsmaßnahme nach § 55 Schulgesetz) bu da öğrenci dosyasına işlenir. Disiplin cezası ile ilgili notlar ve çocuğunuzun okul öncesi durum raporu belli bir zaman sonra tekrar dosyadan kaldırılabilir. Çocuğunuzun okul değiştirmeden öğrenci dosyasını görmeyi sizin yararınıza olacaktır.

**...Elternsprecher/innen zu wählen.** Die Wahlen finden jedes Jahr in der ersten Elternversammlung statt. In der ersten Klasse oder zu Beginn der weiterführenden Schule möchten die Eltern sich vielleicht erst besser kennenlernen, bevor sie wählen. Damit die Gremien der Mitwirkung ohne Unterbrechung ihre Arbeit durchführen können, müssen die Elternvertreter einen Monat nach Schulbeginn gewählt sein. In jeder Klasse werden zwei SprecherInnen und zwei VertreterInnen für die Klassenkonferenz gewählt. Sie organisieren ihre Elternversammlungen zusammen mit der Klassenlehrerin/dem Klassenlehrer und vertreten gemeinsam die Interessen ihrer Klasse in der Elternvertretung ihrer Schule. Außerdem können sie sich in andere Gremien in der Schule, im Bezirk und im Land wählen lassen. Damit es gerecht zugeht, haben Sie bei Abstimmungen für jedes Kind zwei Stimmen. Sonst wären Alleinerziehende bzw. Mütter oder Väter, die allein zum Elternabend kommen gegenüber denjenigen, die zu zweit kommen benachteiligt.

**...als Elternsprecher/in zu kandidieren.** Wir möchten sie dazu ermutigen. Haben Sie keine Scheu, auch wenn Ihr Deutsch noch nicht perfekt ist. Besonders wenn es eine Gruppe von Eltern Ihrer Herkunft in der Klasse gibt, ist es hilfreich, wenn Sie deren Interessen in der Klasse und in der Schule vertreten. Sie müssen sich auch in Schulfragen nicht besonders gut auskennen. Der Arbeitskreis Neue Erziehung e.V. unterstützt Elternsprecher/innen durch Informationsmaterial, Beratung und Seminare bei ihrer Aufgabe. Wenn Sie selbst nicht kandidieren wollen, schlagen Sie jemand vor, der Ihre Interessen gut vertreten kann.

### **Lassen Sie Ihr Kind nicht alleine mit der Schule**

Nehmen Sie an den Elternversammlungen teil, auch wenn Sie nicht alles verstehen, was gesprochen wird. Fragen Sie, wenn Sie etwas nicht verstehen und sagen Sie, wenn Ihnen etwas nicht gefällt. Bitten Sie die Lehrerin/den Lehrer um ein Gespräch, wenn Sie beunruhigt sind. Nutzen Sie die Sprechtag, wenn Ihre Schule sie anbietet. Schlagen Sie vor, dass sich die türkischsprechenden Eltern Ihrer Schule ein- oder zweimal jährlich unter sich treffen, um ihre Fragen und Probleme miteinander zu klären und Vorschläge zu machen. Besser als nur zu reden ist es aber, miteinander einen Ausflug zu machen oder zu feiern.

### **..Veli temsilcilerini seçme hakkına sahipsiniz.**

Veli temsilcisi seçimleri her ders yılının ilk veli toplantısında yapılır. Birinci sınıfta ya da orta dereceli okulların başlangıcında, velilerin seçimlerden önce birbirlerini iyi tanımak isteyebilirler. Okul kurullarının çalışmalarını kesintisiz sürdürebilmeleri için, veli temsilcilerinin en geç ders yılının başlamasından altı hafta sonra seçilmiş olmaları gerekmektedir. Her sınıftan iki veli temsilcisi seçilir. Veli temsilcileri, sınıf öğretmenleriyle birlikte veli toplantılarını hazırlar ve okulun genel veli temsilciliğine katılıp, bu kurulda sınıfların sorun ve isteklerini dile getirirler. Veli temsilcileri okulun diğer kurullarına, ilçe ve eyalet kurullarına seçilebilirler. Her velinin, veli temsilcisi seçimlerinde iki oy kullanma hakkı vardır. Çocuklarını yalnız yetiştiren anne veya babalarla eşitlik sağlanabilmesi için böyle bir uygulama öngörülmüştür.

**...Veli temsilci adayı olabilirsiniz.** Sizleri bu konuda aydınlatıp, cesaret vermek istiyoruz. Almanca'nızın mükemmel olmamasından çekinmeyiniz.

Şayet sınıfınızda aynı kökenden gelen aileler varsa, onların sınıf ve okulda sizi temsil etmeleri yararlı olacaktır. Veli temsilcisi seçilmek için, okul konusunda yeterli bilgi sahibi olmanız gerekmiyor. Arbeitskreis Neue Erziehung, veli temsilcilerini, bilgilendirme broşürleriyle, danışmanlık ve seminerlerle desteklemektedir. Kendiniz seçilmek istemiyorsanız, haklarınızı arayabilecek birisini aday göstermelisiniz.

### **Çocuğunuzu okulda yalnız bırakmayın**

Ders yılı içerisinde yapılan veli toplantısına, konuşulanların hepsini anlayamazsanız bile, katılın. Anlamadığınız konuları sorun ya da hoşunuza gitmeyen durumları söyleyin. Sizi rahatsız eden konular üzerine sınıf öğretmeniyle görüşün. Okulun size sunduğu, görüşme günlerinden faydalanın. Senede 1 veya 2 kere Türk velilerin bir araya gelip, kendi aralarında soru ve problemleri üzerine konuşup önerilerini almayı sağlayın. Birlikte gezi düzenlemek veya eğlenceler hazırlamak, sadece konuşmaktan daha da faydalı olabilir.

**Arbeitskreis Neue Erziehung e.V.**

Boppstr. 10  
10967 Berlin

T 030.259006-42  
F 030-259006-50

E-Mail [elternbriefe@ane.de](mailto:elternbriefe@ane.de)  
Internet: [www.ane.de](http://www.ane.de)

Gefördert mit Mitteln der Senatsverwaltung für Bildung, Wissenschaft und Forschung

Herausgeber und für den Inhalt verantwortlich: Arbeitskreis Neue Erziehung e.V.

© Alle Rechte beim Arbeitskreis Neue Erziehung e.V.